



IX SIECE [2012-2013]
«Entre el olvido y la memoria.
Una historia subalterna de la cultura escrita»

[1]
El dibujo infantil en las guerras del siglo XX

Rose Duroux
(Université Blaise Pascal,
Clermont-Ferrand)

En mi intervención quisiera abordar la siguiente cuestión metodológica: ¿es el testimonio infantil sobre la guerra un «objeto de estudio»? A finales del siglo XX, la mediatización de la figura infantil en guerra -desde los niños refugiados hasta los niños soldados- ha alimentado las distintas renovaciones de la investigación científica sobre las culturas y las violencias bélicas, concediendo a la infancia una posición central. Se han elaborado diversos trabajos sobre el niño como objeto de movilización en los discursos de guerra o como receptor de las políticas sociales de carácter nacional y de la ayuda humanitaria. Junto a esos estudios dedicados a los discursos y a las prácticas de los adultos en torno a la figura infantil, un segundo conjunto de trabajos se ha interesado, recientemente, por las experiencias infantiles de la guerra a través de las huellas concretas que los propios niños han dejado -diarios, cuadernos escolares, dibujos, cartas, etc-.

La exploración de estas fuentes requiere de una óptica transdisciplinar, que va desde la Historia del Arte a la Psicología, atravesando todas las Ciencias Humanas y Sociales. Sin embargo, los tópicos habituales sobre la inocencia que supuestamente caracteriza al niño pueden conducir al investigador a abandonar toda precaución en el análisis de su objeto de estudio. Esta actitud constituiría un verdadero error, ya que, como toda documentación histórica, las producciones infantiles han sido también «construidas». Por tanto, resultaría ingenuo esperar que nos proporcionen un acceso inmediato y directo a los pensamientos y emociones de los niños: sus cartas, sus dibujos e, incluso, sus diarios personales han sido producidos en un contexto específico y con una intención más o menos precisa. A la inversa,

encontramos un segundo escollo al considerar, por principio, las producciones infantiles como enteramente sugeridas, encorsetadas, censuradas por la mirada adulta del maestro, de los padres, del trabajador social o humanitario, concluyendo que nada nos pueden revelar sobre la experiencia auténtica del niño. Pero una manera de superar ambos obstáculos es prestar una particular atención al concepto de «testimonio» en el análisis de cualquier producción infantil.

.....

ROSE DUROUX es hispanista y Catedrática Emérita de la Universidad Blaise Pascal de Clermont-Ferrand (Francia), donde forma parte del Centro de Investigación sobre Literatura y Sociopoética (CELIS). Sus estudios se centran en el análisis de las migraciones y exilios: sus idas y retornos, sus edades, sus huellas, sus memorias... En relación con este tema es miembro del consejo de redacción de las revistas *Exils et Migrations Ibériques au XX^e siècle*, publicada por el Centro de Estudios e Investigaciones sobre las Migraciones Ibéricas (CERMI) y el Centro de Investigaciones Ibéricas e Iberoamericanas (CRIIA), de la Universidad Paris Ouest Nanterre La Défense; y *Cahiers de Civilisation Espagnole Contemporaine*, una publicación que se encuentra disponible *on-line* en el portal Revues.org, una plataforma de revistas de Ciencias Humanas y Sociales. Desde hace unos años, se interesa por el papel de la infancia en la guerra y en el exilio, colaborando en diversas obras colectivas sobre el tema y en exposiciones de dibujos infantiles, como *J'ai dessiné la guerre. Le regard de Françoise et Alfred Brauner*, una muestra que se desarrolla dentro de las actividades del Proyecto EVE (*Enfance Violente, Exil*) de la Agencia Nacional de Investigación francesa (ANR), en el marco de un programa de la UNESCO para la educación de los niños en situación de desamparo. Precisamente, dicha exposición fue presentada en la sede de la UNESCO en París. Con posterioridad, ha visitado también los centros de la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED) en Madrid y Asturias, y actualmente se encuentra en el Centro Documental de la Memoria Histórica de Salamanca, desde donde viajará a otros lugares de memoria, como el Museo de la Shoá o la Maternidad de Elna.

.....

BIBLIOGRAFÍA

* COMO AUTORA:

- *Les Auvergnats de Castille, Renaissance et mort d'une migration au XIX^e siècle*, Clermont-Ferrand: Association des Publications de la Faculté des Lettres, 1992.
- «Historia y desmemoria. Prácticas culturales en los refugios de mujeres españolas en Francia, 1939-1940», *Mélanges Louis Cardaillac*, 1, 1995, pp. 221-239.
- «Alice, Nini et les autres... La Norvège au secours des réfugiés espagnols, 1936-1945. Témoignages de Nini Haslund et Alice Resch», *Exils et Migrations Ibériques au XX^e siècle*, 2, 1996, pp. 63-95.

- «Los niños del exilio: asignatura pendiente», en Josefina Cuesta y Benito Bermejo (dirs.): *Emigración y exilio*, Madrid: Eudema, 1996, pp. 167-182 (junto a Raquel Thiercelin).
- «El retorno y sus retóricas», en Josefina Cuesta (dir.): *Retornos. (De exilios y migraciones)*, Madrid: Fundación Francisco Largo Caballero, 1999, pp. 129-148.
- «Idas y vueltas del siglo», en Eliane Lavaud (dir.): *Le XX^e siècle: parcours et repères*, número monográfico de la revista *Hispanística XX*, 17, 2000, pp. 339-358.
- «Revenir d'exil: les tentations des intellectuels espagnols après la Seconde Guerre Mondiale», en Pilar González-Bernaldo (dir.): *Émigration politique: une perspective comparative. Italiens et espagnols en Argentine et en France (XIX^e-XX^e siècles)*, París: L'Harmattan, 2001, pp. 295-311.
- «La emigración a Francia (segunda mitad del siglo XX). Unas reflexiones sobre retornos y reintegraciones», *Hispania*, 211, 2002, pp. 576-595.
- «La République de María Zambrano», en Marie-Claude Chaput y Thomas Gomez (dirs.): *Histoire et mémoire de la Seconde République Espagnole. Hommage à Jacques Maurice*, Nanterre: Publications de Paris X-Nanterre, 2002, pp. 273-282.
- «La ayuda de Noruega y Suecia», en Alicia Alted Vigil, Roger González Martorell y María José Millán Trujillo (dirs.): *El exilio de los niños*, Madrid: Fundación Francisco Largo Caballero; Fundación Pablo Iglesias, 2003, pp. 128-145.
- «Une amitié indéracinable Max Aub / Enrique Diez-Canedo», en Marie-Claude Chaput y Bernard Sicot (dirs.): *Max Aub: enracinements et déracinements*, Nanterre: Publications de Paris X-Nanterre, 2003, pp. 79-95.
- «Crónica de un no-lugar, *Saint-Cyprien, plage...* de Manuel Andújar», en Alicia Alted Vigil y Manuel Llusia (dirs.): *La cultura del exilio republicano español de 1939*, Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), 2003, vol. 1, pp. 45-59.
- «Emigration, Gender and Inheritance: A Case Study of the High Auvergne, 1700-1900», en David R. Green y Alastair Owens (eds.): *Family Welfare: Gender, Property and Inheritance since the Seventeenth Century*, Wesport; Londres: Praeger, 2004, pp. 47-72.
- Voz «Immigration», en Alain Montandon (dir.): *Le livre de l'Hospitalité. Accueil de l'étranger dans l'Histoire et les cultures*, París: Bayard, 2004, pp. 1.473-1.515.
- «El testimonio: realidad y espejismos», en José Luis Casas Sánchez y Francisco Durán Alcalá (coords.): *Los exilios en España (siglos XIX y XX)*, Priego de Córdoba (Córdoba): Patronato Niceto Alcalá Zamora y Torres, 2005, vol. 1, pp. 187-210.
- «L'ethnologie comparée au service de la paix: le pari de Salvador de Madariaga», en Jean-Philippe Luis (dir.): *Représentations de l'autre et relations internationales. France-Espagne, XIX^e-XX^e siècles*, número monográfico de la revista *Siècles. Cahiers du Centre d'Histoire Espaces et Cultures (CHEC)*, 20, 2005, pp. 99-115.
- «Françoise Brauner por sí misma (1911-2000): "Médica durante la Guerra Civil de España" (traducción de un texto de Françoise Brauner)», *Arenal*, 13/2, 2006, pp. 379-397.
- «La tumba de Antígona de María Zambrano: symphonie aurorale d'un exil essentiel», en Marie-Claude Chaput y Bernard Sicot (dirs.): *Résistances et exils*, Nanterre: Publications de Paris X-Nanterre, 2006, pp. 191-215 (junto a Stéphanie Urdician).
- «Vieillir en exil ou la déprise de l'Histoire chez María Zambrano», en Alain Montandon y Philippe Pitaud (dirs.): *Vieillir en exil*, Clermont-Ferrand: Presses Universitaires Blaise Pascal (PUBP), 2006, pp. 45-59.
- «Françoise y Alfred Brauner, transmisores de la memoria infantil», en Alicia Alted Vigil, Roger González Martorell y María José Millán Trujillo (dirs.): *A pesar de todo dibujan... La Guerra Civil vista por los niños*, Madrid: Biblioteca Nacional de España, 2006, pp. 77-87.

- «Ojos de niños sobre la guerra. La colección de dibujos de Françoise y Alfred Brauner», en Santos Juliá (coord.): *Actas del Congreso Internacional La Guerra Civil Española, 1936-39*, Madrid: Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales, 2006 (edición electrónica).
- «De la juste mémoire?», en Viviane Alary y Danielle Corrado (dirs.): *La Guerre d'Espagne en héritage. Entre mémoire et oubli (de 1975 à nos jours)*, Clermont-Ferrand: Presses Universitaires Blaise Pascal (PUBP), 2007, pp. 617-643.
- «Niños con fronteras», en Josefina Cuesta (dir.): *Memorias Históricas de España (siglo XX)*, Madrid: Fundación Francisco Largo Caballero, 2007, pp. 128-147 (junto a Raquel Thiercelin).
- «Une deuxième génération hantée par les camps. Serge Mestre: *Les plages du silence*. Gisèle Matamala-Verschelde: *Cette lettre oubliée*», en Bernard Sicot (dir.): *La littérature espagnole et les camps français d'internement (de 1939 à nos jours)*, París: Université de Paris Ouest Nanterre La Défense, 2010, pp. 487-500.
- «Le long exil de la philosophe María Zambrano (1939-1984)», en Marie-Aline Barrachina (coord.): *Penser en exil. Intellectuels et mobilité*, número monográfico de la revista *Cahiers de la Méditerranée*, 82, 2011, pp. 139-147.
- «Dolor de campo. Amor de vida», en Manuel Aznar Soler y José Ramón López García (dirs.): *El exilio republicano de 1939 y la segunda generación*, Sevilla: Grupo de Estudios del Exilio Literario (GEXEL); Renacimiento, 2011, pp. 1.135-1.145.
- Voz «Goya», en Michela Marzano (dir.): *Dictionnaire de la violence*, París: Presses Universitaires de France (PUF), 2011, pp. 557-561 (junto a Dolores Fernández Martínez).
- Voz «Picasso», en Michela Marzano (dir.): *Dictionnaire de la violence*, París: Presses Universitaires de France (PUF), 2011, pp. 1.036-1.040 (junto a Miguel Cabañas Bravo).
- «La barbarie dessinée par les enfants. La Guerre d'Espagne dans les dessins de la collection Brauner», en Norah Giraldi Dei-Cas, Fatiha Idmhand y Cathy Fourez (dirs.): *Lieux et figures de la barbarie*, Bruselas: Peter Lang, 2012, pp. 255-276 (con la colaboración de Guy Baudon y Luca Gaboardi).
- «Cuando dialogan dos Antígonas: *La tumba de Antígona* de María Zambrano y *Antígona furiosa* de Griselda Gambaro», *Olivar*, 13/17, 2012, pp. 73-95 (junto a Stéphanie Urdician).

* COMO DIRECTORA:

- *Les traités de savoir-vivre en Espagne et au Portugal du Moyen Âge à nos jours*, Clermont-Ferrand: Presses Universitaires Blaise Pascal (PUBP), 1995.
- *L'émigration: le retour*, Clermont-Ferrand: Presses Universitaires Blaise Pascal (PUBP), 1999 (junto a Alain Montandon).
- *La Médiathèque de Vichy. Fonds Larbaud: Domaine espagnol*, número monográfico de la revista *Cahiers des Amis de Valéry Larbaud*, 36, 1999.
- *60 ans d'exil républicain: des poètes espagnols entre mémoire et oubli*, número monográfico de la revista *Exils et Migrations Ibériques au XX^e siècle*, 8, 2000 (junto a Bernard Sicot).
- «Lo que yo he visto de la guerra». *Los dibujos infantiles de la colección Brauner, 1937-1938*, Guadalajara: Diputación de Guadalajara, 2006 (incluye un DVD de Guy Baudon y Luca Gaboardi).
- *Les Antigones contemporaines (de 1945 à nos jours)*, Clermont-Ferrand: Presses Universitaires Blaise Pascal (PUBP); Centre de Recherches sur les Littératures et la Sociopoétique (CELIS), 2010 (junto a Stéphanie Urdician).
- *J'ai dessiné la guerre. Le regard de Françoise et Alfred Brauner*, Clermont-Ferrand: Presses Universitaires Blaise Pascal (PUBP), 2011 (junto a Catherine Milkovitch-Rioux).

- *I Have Drawn Pictures of the War. The Eye of Françoise and Alfred Brauner*, versión en inglés coordinada por Anne Garrait-Bourrier y Philippe Rapatel, Clermont-Ferrand: Presses Universitaires Blaise Pascal (PUBP), 2011 (junto a Catherine Milkovitch-Rioux).
- *Enfances en guerre. Témoignages d'enfants sur la guerre*, Ginebra: Georg Éditeur, en prensa (junto a Catherine Milkovitch-Rioux).

* COMO TRADUCTORA Y/O EDITORA:

- Manuel ANDÚJAR: *Saint-Cyprien, plage... (camp de concentration)*, introducción, traducción y notas de Rose Duroux, Clermont-Ferrand: Presses Universitaires Blaise Pascal (PUBP), 2003.
- *Últimos ecos del exilio: cuentos hispanomexicanos / Derniers échos de l'exil: contes hispanomexicains*, traducción y edición crítica de Rose Duroux y Bernard Sicot, número monográfico de la revista *Exils et Migrations Ibériques au XX^e siècle*, 4, 2012.

* Obras de referencia sobre el tema de la intervención:

- AUDOIN-ROUZEAU, Stéphane: *La guerre des enfants, 1914-1918*, París: Armand Colin, 1993.
- : *L'enfant de l'ennemi, 1914-1918: viol, avortement, infanticide pendant la Grande Guerre*, París: Aubier, 1995.
- (dir.): *Enfances en guerre*, número monográfico de *Vingtième Siècle. Revue d'Histoire*, 89, 2006.
- BISHOP, Eleanor C.: *Ponies, Patriots and Powder. A History of Children in America's Armed Forces, 1776-1916*, Del Mar: The Bishop Press, 1982.
- BRAUNER, Alfred: *Ces enfants ont vécu la guerre...*, París: Éditions Sociales Françaises, 1946.
- BRAUNER, Alfred y Françoise BRAUNER: *J'ai dessiné la guerre: le dessin de l'enfant dans la guerre*, París: Expansion Scientifique Française, 1991.
- FREINET, Élise: *L'École Freinet. Réserve d'enfants*, París: Maspero, 1974.
- GEIST, Anthony L. y Peter N. CARROLL: *They still Draw Pictures: Children's Art in Wartime from the Spanish Civil War to Kosovo*, Urbana: University of Illinois Press, 2002.
- GIUNTELLA, Maria Cristina e Isabella NARDI: *La guerra dei bambini: da Sarajevo a Sarajevo*, Nápoles: Edizioni Scientifiche Italiane, 1998.
- GOUSSEF, Catherine y Anna SOSSINSKAÏA (dirs.): *Récits d'écoliers russes après la Révolution de 1917*, París: Bayard, 2005.
- HAZAN, Katy: *Les orphelins de la Shoah. Les maisons de l'espoir (1944-1960)*, París: Les Belles Lettres, 2000.
- KERSHNER, Howard E.: *Quaker Service in Modern War*, Nueva York: Prentice Hall, 1950.
- MARTEN, James: *The Children's Civil War*, Chapel Hill: University of North Carolina Press, 1998.
- PERNOUD, Emmanuel: *L'invention du dessin d'enfant en France, à l'aube des avant-gardes*, París: Hazan, 2003.
- PIGNOT, Manon: *La guerre des crayons. Quand les petits parisiens dessinaient la Grande Guerre*, París: Parigramme, 2004.
- : *Allons enfants de la patrie. Génération Grande Guerre*, París: Seuil, 2012.
- RESCH-SYNNESTVEDT, Alice: *Over the Highest Mountains. A Memoir of Unexpected Heroism in France during World War II*, Pasadena: Intentional Productions, 2005.
- SIERRA BLAS, Verónica: *Palabras huérfanas: los niños y la Guerra Civil*, Madrid: Taurus, 2009.
- STARGARDT, Nicholas: *Witnesses of War. Children's Lives under the Nazis*, Londres: Vintage; Pimlico, 2005.
- WERNER, Emmy: *Reluctant Witnesses. Children's Voices from the Civil War*, Boulder: Westview, 1998.